LIBRO DEI MORTI

CAPITOLO XLII

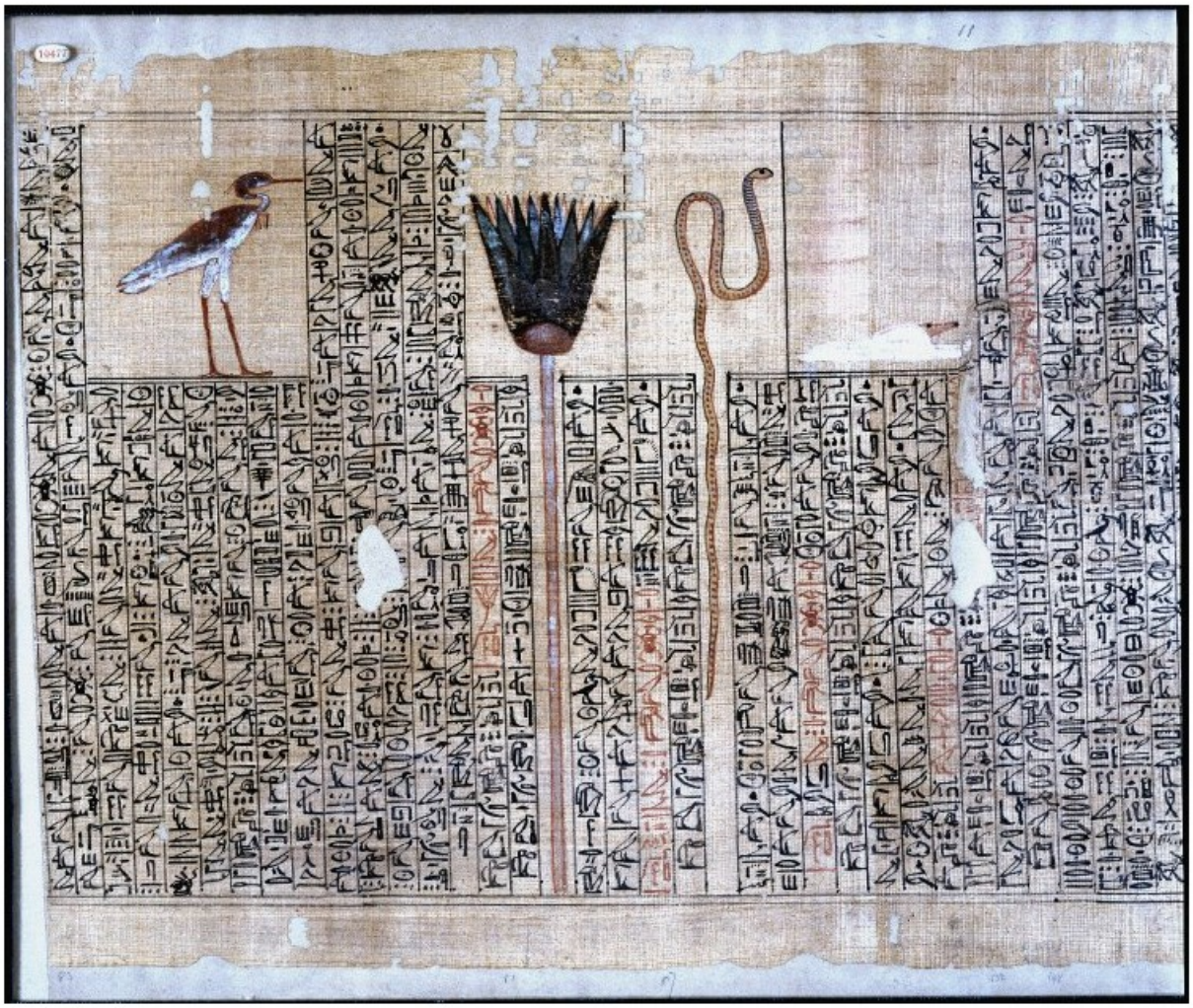
Traslitterazione, traduzione e commento di

Mario Menichetti

GEROGLIFICI.IT

© Mario Menichetti · CAPITOLO XLII - Geroglifici.it

LIBRO DEI MORTI
CAPITOLO XLII



British Museum: Book of the Dead of Nu; sheet 11 - Museum number EA10477,11

PREMESSA

La presente traduzione si rifà integralmente al Papiro di Nu che risulta leggermente difforme in alcuni tratti dal Papiro di Ani, a suo tempo tradotto dal Budge. Il Papiro di Nu fu rinvenuto a Kûrna (Tebe), ed acquistato dal British Museum nel 1890. Dal punto di vista storico è da collocarsi nella prima metà del periodo di dominio dei sovrani della XVIII Dinastia ed è di poco successivo al papiro di Nebseni. Il papiro è scritto in maniera estremamente accurata ed è probabile – secondo alcuni studiosi – che sia stato redatto proprio da Nu. Questo personaggio è indicato più volte come  **nb ỉm3ḫ** (Signore venerabile). Le sue funzioni erano di Supervisore del Palazzo, portavoce altresì della cancelleria reale., probabilmente si trattò proprio del Cancelliere Capo. Le scritture geroglifiche sono tratte dall'opera di E.A.W. Budge: The Book of the Dead - London 1898 dalla pag. 111 alla pagina 116.

© Mario Menichetti · CAPITOLO XLII - Geroglifici.it

Lavori consultati nella presente traduzione:

James P. Allen: Middle Egyptian – Cambridge University Press 1999.
Yvonne Bonnamy: Dictionnaire des Hiéroglyphes – Ed. Actes Sud 2013.
Ernest A.Thompson Wallis Budge: An Egyptian Hieroglyphic Dictionary, 2 vol. Dover Publ. 1978.
Ernest A.Thompson Wallis Budge: The Papyrus of Ani (The Egyptian Book of the Dead), Dover Publications, inc., New York, ristampa della I ed. 1895.
A. Erman – Hermann Grapow: Wörterbuch der Ægyptischen Sprache, 6 vol. - Akademie Verlag Berlin 1971.
Raimond O. Faulkner: A concise dictionary of Middle Egyptian – Griffith Institute 1999.
Alan H. Gardiner: Egyptian Grammar - Ed. Griffith Institute 1994.
Rainer Hannig: Hannig – Lexica – 1 Philipp von Zabern 2001.
J. E. Hoch: Middle Egyptian Grammar - Benben Publication, 1997.
Edouard Naville: Aegyptische Todtenbuch der XVIII. bis XX Dynastie, 3 vol. – Berlin 1886.

1 - 

r n [1] **ḫsf** [2]

Formula per evitare

1 - **r n** “formule pour” – Y. Bonnamy, Dictionnaire des Hiéroglyphes – pag. 357. Giova sottolineare che questo capitolo non ha una titolatura ufficiale, comunque è in genere appellato come evidenziato nelle linee 1 e 2.
2 - **ḫsf** “réprimer” / “opposer” ecc. – Bonnamy, op. cit. pag. 481

2 - 

šᶜt [1] **irr(i).t** [2] **m Nni-nsw** [3] **dd.in** [4] **Nnw** [5] **t3 n ḫt** [6] **ḥdt** [7] **n twt** [8] **i3t** [9] **ḥnt** [10] … [11] **ink** [12]

che sia operato il massacro ad Heracleopolis. Nun così sentenzia: “Terra dello scettro, della Bianca Corona, della immagine del vessillo (condotto) in processione, io sono

1 - **šᶜt** “abattage” / “massacre” – Bonnamy, op. cit. pag. 624 // “lust for blood” – Alan H. Gardiner, Egyptian Grammar pag. 466.
2 - **irr(i).t** / **ir (i).t** forma infinitiva del verbo 3æ-inf. **ir (i)** “fare” / “operare” ecc.
3 - **Nni-nsw / Nn(w)-nsw** la città di Heracleopolis (Bonnamy, op. cit. pag. 329), il cui nome vuol significare *La citta dei bambini reali* appellata anche **Ḥnsw** (Budge, An Egyptian Hyerogliphic Dictionary, Vol. II, pag. 1022 a), **ḥnn-nswt** (cfr. WB II – 272 “mit einer vereinzelt 6 seit Sargt. Vorkommenden, Zwischenform **ḥnn-nswt**”) od anche **swtn-ḥnn** (cfr. Budge, The Egyptian Book of the Dead, pag. cxlviii). Giova rammentare che la dea Hathor (nella forma vendicativa di Sekhmeth), secondo la mitologia egizia, distrusse l’umanità iniziando proprio da Herakleopolis. Quindi

la formula in esame serve proprio a scongiurare che si rinnovi questo massacro.
4 – verbo nella così detta forma suffissa **sḏm.in.f** esprimente un'azione compiuta (cfr. James P. Allen, Middle Egyptian § 22.2 / 22.3).

5 -  il Gardiner (op. cit. pag. 530) ritiene che i segni debbano esser letti **Nnw** in diretto riferimento a **Nni-nsw** (cfr. nota 5). Quindi i *bambini reali*, considerando il successivo determinativo A52. Nel merito giova comunque sottolineare che in copto  (nun) significa *abisso.* E' proprio questo termine che va applicato nella fattispecie nel senso sacro della parola *acque primordiali* **Nwn / Nnw / Nw / Nww** "Nun" - cfr. HWB - Hannig: Großes Handwörterbuch (HWB) pag. 1212. Da rilevare la differenza del presente capitolo con il Papiro di Ani ove la divinità orante è sottintesa (il Budge ritiene che debba trattarsi di Osiris).
6 - **ḫt** la parola fondamentalmente significa *albero* / *bosco* (cfr. Gardiner, op. cit. "tree" / "wood", pag. 479) ma anche ramo / bastone (cfr. Bonnamy, op. cit. pag. 482 "bâton" / "mât" / "canne" ecc.). Ed è proprio in questo significato deve intendersi il proclama della divinità: *ramo – bastone* i.e. *scettro*.
7 - **ḥḏt** *Bianca Corona* – Gardiner op. cit. pag. 504 "the white crown". La corona dell'Alto Egitto.
8 – **n twt** *della statua* od anche *immagine* - Gardiner, op. cit. pag. 447 "statue". Tutti sostantivi intimamente legati al genitivo indiretto **n** – cfr. Allen, op. cit. §. 4.13.2.
9 - **i3t** *bandiera* / *vessillo* – Gardiner op. cit. pag. 502 "standard" / Bonnamy op. cit. pag. 23 "bannière".
10 – **ḥnt** *processione* – Bonnamy op. cit. pag. 492 "procession".
11 – parte corrotta, dovrebbe comunque indicare il bambino. Ciò lo si deduce dall'inizio della successiva linea 3 ove apputna appare il segno del bambino.
12 - **ỉnk** pronome indipendente *io* (*sono*) – Allen op. cit. §. 5.5.

3 - 

ḫy [1] **zp 4** [2] **ỉ** [3] **Ỉbw-wr** [4] **ỉw** [5] **ḏd.n.k** [6] **mỉn 2** [7] **ꜥpr** [8] **m nmt** [9] **rḫt.n.k** [10] **ỉw ỉỉt.n.k** [11] **r swỉs** [12] **Ỉnk**

il bambino, il bambino, il bambino, il bambino ! Salute ! Ibu il Grande, tu dici ogni giorno 'E' preparato il luogo di macellazione che tu conosci e tu sei venuto per la decomposizione !'. Io

1 - **ḫy** *il bambino*– Bonnamy op. cit., pag. 447 "(être) un enfant" od anche semplicemente "enfant".
2 – **zp 4** / **sp 4** quattro volte, cioè esclamazione ripetuta per 4 volte – Bonnamy op. cit. pag. 536 "fois" quindi "4 fois". In alternativa la traslitterazione è **zp ifdw** (Allen op. cit. 9.2).
3 - **ỉ** esclamazione / vocativo esprimente il significat di saluto "salve" "salute" ecc. – Gardiner op. cit. §§. 87 – 258 "O".
4 - **Ỉbw-wr** divinità maschile nella Duat. Nel Papiro di Ani ricopre la veste femminile **Ỉbw-wrt** (HWB 1186 – Budge cit. op. I-39b "B.D. 42, 3, a god or goddes of the Block in the Thuat).
5 - **ỉw** particella proclitica - Allen op. cit. §. 16.6.
6 - **ḏd.n.k** forma di perfetto caratterizzato dall'infisso **n** (Allen op. cit. §. 18.2). A seguire il pronome II p.s.m. **k**.
7 - **mỉn 2** *giorno per giorno* / *ogni giorno*. Cfr. Gardiner op. cit. pag. 529. In alternativa la traslitterazione è **mỉn snwỉ** Allen op. cit. §. 9.2.
8 - **ꜥpr** *approntare* / *predisporre* / *equipaggiare* ecc. – Bonnamy op. cit. pag. 103 "munir" / "fournir" / "équiper".
9 – **nmt** *luogo per la macellazione – mattatorio* ecc. – Gardiner op. cit. pag. 515 "place of slaughter".
10 - **rḫt.n.k** forma di imperfetto del verbo 2æ-lit. **rḫ** *conoscere* e concetti analoghi, nella fattispecie però al tempo presente - Allen op. cit. §. 18.2. Da rilevare che nel papiro di Ani non compare il segno **t**. Nel papiro di Nu la presenza di questo segno è da interpretarsi probabilmente con l'acquisizione del sostantivo di genere femminile femminile al quale il verbo direttamente si riferisce. In pratica una forma relativa (cfr. Allen op. cit. . 24.1).

11 - **ỉit.n.k** analoga forma di imperfetto del verbo anomalo **ii** /**iii** *venire* (Gardiner op. cit. pag. 481 “come”// Grandet e Mathieu: Corso di Egiziano geroglifico pag. 748 “venire” / “(ri)tornare”, con l’aggiunta in coda alla radice del segno **t** (cfr. nota precedente).
12 - **swỉs** *decadimento* / *corruzione* e concetti analoghi – Budge op. cit. II – 592 a “decay” / “corruption”.

4 - 

R^{c} mn [1] **ḥzwt** [2] **ỉnk**[3] **ṯst** [4] **nṯr m ḫnw** [5] **ỉsr** [6] **nfrwỉ** [7] **ỉn(ỉ)ḫr.f** [8] **zp 4** [9] **ỉnk R^{c} ḥzwt**

Ra stabilisco chi è il favorito. Io (sono) il nodo divino all’interno del tamarisco doppiamente bello, (beltà) che si prolunga per quattro volte. Io sono Ra che stabilisco chi è il favorito.

1 – **mn** *stabilire* / e concetti analoghi – Gardiner op. cit. pag. 568 “be established” / “ be firm” ecc.
2 - **ḥzwt** / **ḥzt / ḥst** *favore* - Bonnamy op. cit. pagg. 433 – 434 “faveur” / favorisé par”.
3 - **ỉnk** pronome indipendente I persona *io*.
4 - **ṯst / tzt** *nodo* – cfr. Gardiner op. cit. pag. 602 “knot”.
5 – **ḫnw** *dentro* / *interno* – Gardiner op. cit., pag. 464 “interior”.
6 – **ỉsr** l’albero di *tamarisco* – Bonnamy op. cit., pag. 79 “tamaris”.
7 - **nfrwỉ** forma duale (Allen op. cit. §. 4.8) dell’aggettivo **nfr** *bello*, quindi *due volte bello, doppiamente bello.*
8 – il verbo 3æ.inf. **ỉn(ỉ)** esprime il concetto di *ritardare* / *differire* ecc.(Bonnamy op. cit. pag. 61 “différer” / “tarder”), nella forma del suffisso particolare **sdm**. **ḫr.f** - cfr. Allen op. cit. §. 22.5 e segg . Il concetto sta ad indicare che le affermazioni anzi indicate si prolungano nel tempo e come si vedrà nelle parole seguenti per ben quattro volte. Al *reddere ad rationem* si può tradurre *che si prolunga*.
9 – cfr. nota 2 della linea 3.

5 - 

ỉnk [1] **ṯst** [2] **nṯr m ḫnw** [3] **ỉsr** [4] **wḏ3** [5] **r^{c} pn** [6] **šnyw.ỉ** [7] **m Nw** [8] **ḥr.ỉ m Ỉtn ỉw** [9] **ỉrwỉ** [10] **m**

Io (sono) il nodo divino all’interno del tamarisco vigoroso e sono protetto in questo giorno. I miei capelli (sono quelli) di Nu, il mio viso è (quello) del disco divino , i miei occhi (sono quelli) di

1 - **ỉnk** pronome indipendente I persona *io*.
2 - **ṯst / tzt** *nodo* – cfr. Gardiner EG pag. 602 “knot”.
3 - **ḫnw** *dentro* / *interno* – Gardiner EG., pag. 464 “interior”.

© Mario Menichetti · CAPITOLO XLII - Geroglifici.it

4 - **ỉsr** l'albero di *tamarisco* – Bonnamy op. cit., pag. 79 "tamaris".

5 - **wḏ3** esprime – nella veste di verbo 3æ-lit. (Bonnamy op. cit. pag. 181 "(être) protégé") - il concetto di *io sono vigoroso*.

6 – **pn** pronome dimostrativo *questo*.

7 – **šny** sostantivo *capelli* – Gardiner op. cit. pag. 450 "hair". Nel caso in specie al plurale (cfr. il segno Z3).

8 – **Nw / Nww / Niw / Nnw / Nwnw** le acque primordiali - Gardiner op. cit. pag. 573 "primeval waters".

9 - **ỉw** particella proclitica - Allen op. cit. §. 16.6.1.

10 - **ỉrwỉ** occhi – nella forma duale. Da rilevare che il sostantivo occhio è genere femminile **ỉrt**, pertanto nel duale la traslitterazione dovrebbe essere **ỉrtỉ** (Allen, op. cit. §. 4.8). L'assenza però del segno **t** caratterizzante il genere femminile porta ad ipotizzare la traslitterazione alla stregua del genere maschile. La cosa risulta controversa – per approfondimento cfr. Gardiner op. cit. pag. 554.

6 - 

Ḥwt-ḥr [1] **ỉw** [2] **msḏrwỉ.ỉ** [3] **m Wp-w3wt** [4] **fnḏ.ỉ** [5] **m Ḥntt-ḫ3s** [6] **ỉw sptỉ.ỉ** [7] **m Ỉnpw** [8] **ỉw ỉbḥw.ỉ** [9] **m**

di Hathor , le mie orecchie (sono) di Upuaut, il mio naso (è) di Khentètkhas, i miei denti (sono) di

[1] - **Ḥwt-ḥr / Ḥt-ḥr** la dea *Hathor* che significa *la casa di Horus* – Gardiner op. cit. pag. 494 "(the goddes) Hathor".

2 - **ỉw** particella proclitica - Allen op. cit. §. 16.6.1.

3 – duale di **msḏr** *orecchio* quindi *le orecchie* – Gardiner op. cit. pag. 463 "ear".

4 - **Wp-w3wt** *Upuaut* – Bonnamy op. cit., pag. 147 "Oupouaout" (Celui qui ouvre les chemins)".

5 – **fnḏ** *naso* – Gardiner op. cit., pag. 452 "nose".

6 - **Ḥntt-ḫ3s / Ḥnt-ḫ3s** *Chentet-ha-es* (HWB 1233) od anche *Khentètkhas* (Bonnamy op. cit. pag. 474. Ancienne lionne de Memphis dont la personnalité est ensuite absorbée par Sekhmet.

7 – duale femminile di **spt** *labbra* – Gardiner op. cit. pag. 453 "lip".

8 - **Ỉnpw** il dio *Anubis* - Gardiner op. cit. pag. 459 "Anubis".

9 - **ỉbḥ** *dente* – al plurale **ỉbḥw** *denti* - Gardiner op. cit. pag. 463 "tooth".

7 - 

Srḳ(t) [1] **nḥdwt.ỉ** [2] **m 3st** [3] **ntrt** [4] **ʿwỉ.ỉ** [5] **m B3-nb-Ḏdt** [6] **šnʿ.ỉ** [7] **m Nt** [8] **Nbt S3w** [9] **psd** [10]

Serket. Il mio collo è (quello) di Iside la divina; le mie mani sono (quelle) di Banebdjet;i miei avambracci (sono quelli) di Neit, la Signora di Sais; la mia schiena

1 - **Srḳt** *Serket* la dea scorpione protettrice dei sarcofagi – Nonnamy op. cit. pag. 569 "Serket".

2 - **nḥdt**  segno così come riportato nella pubblicazione del Budge " The Chapters of coming forth by day" esprimente, senza ombra di dubbio, il significato di *dente* (cfr. Budge op. cit. I - 386 B "tooth" – copto ⲛⲁⲭⲉ).

Ciò premesso appare evidente, per quanto dirò, che deve trattarsi di un *lapsus calami*, non so se attribuibile alla stampa del libro anzi indicato o addirittura esistente di già nel papiro di Nu. Indagine questa, se del caso, da approfondire. L'errore palese sta nel fatto che l'indicazione dei denti è già stata riportata nella linea precedente (cfr. rigo 6). In sintonia con il corrispondente papiro di Ani i segni corretti sono da attribuirsi al *collo*  **nḥbt** (cfr. Gardiner op. cit., pag. 575 "neck"). Sulla base di queste considerazioni la traduzione corretta appare pertanto il *collo* e non *i denti*.

3 - **3st** Iside – Gardiner op. cit., pag. 500 "Isis".

4 – ntrt *la divina*.

5 - **ʿwỉ** è il duale di **ʿ** *mano* – Gardiner op.cit., pag. 454 "hand".

6 - **B3-nb-Ddt** *Banebdjet* – HWB 1202 "banebdjed" // Bonnamy op. cit., pag. 188 "Banebdjedèt (le bélier, Seigneur de Mendès)", il dio caprone della fecondità.

7 - **šnᶜ** *petto* – Bonnamy op. cit., pag. 639 "poitrine" / "sein". Nel merito c'è però da sottolineare che nel rigo successivo viene evidenziato un termine pressoché identico **šnbt** *petto* (cfr. Bonnamy op. cit., pag. 640 "sein". Alla luce di tale analogia molti studiosi concordano di tradurre il presente caso con *avambraccio*. Personalmente mi associo ob torto collo a tale interpretazione ma comunque nutro delle perplessità dovute al fatto che la parola avrebbe dovuto essere al plurale (la forma corretta sarebbe stata al duale gli *avambracci*).

8 – **Nt** la dea *Neit* – Gardiner op. cit., pag. 503 "Neith".

9 - **S3w** *Sais* - Bonnamy op. cit., pag. 511 "Saïs".

10 – **psd** *schiena* - Bonnamy op. cit., pag. 230 "dos". Il pronome suffisso I p.s.m. **i** appare ad inizio della successiva linea.



ỉ m Swty [1] **ḫnn.ỉ** [2] **m Wsỉr** [3] **ỉw** [4] **ỉwf.ỉ** [5] **m nbw Ḥr-ʿḥ3** [6] **šnbt.ỉ** [7] **m ʿ3** [8] **Šf-Šft** [9]

(è quella) di Seth; il mio fallo (è quello di Osiride). Le mie carni (sono quelle) dei Signori di Kher-aba; il mio petto (è quello) del Grande (Signore) del Terrore.

1 – **Swty** il dio *Seth* traslitterato anche **StŠ** - Bonnamy op. cit., pag. 529 "Seth" // cfr. anche HWB 1235 **Swtḫ** "Seth".

2 - **ḫnn** *fallo* – Gardiner op. cit., pag. 456 "phallus".

3 – I segni sul papiro di Nu non appaiono chiari, per analogia con il papiro di Ani si ritiene che debba trattarsi di Osiride.

4 - **ỉw** particella proclitica - Allen op. cit. §. 16.6.1.

5 - **ỉwf** plurale di **ỉf** *carne* - Bonnamy op. cit., pag. 47 "chair"// cfr. anche HWB 34 "Fleisch". Il papiro di Ani parla di *reni* .

6 - **Ḥr-ʿḥ3** *Kheraba* località mitica a sud di Memphis ove Atum affrontò le forze del Chaos - Bonnamy op. cit., pag. 497 "Kherâba".

7 – **šnbt** parola analoga a **šnᶜ** (cfr. linea precedente) esprimente il concetto di *petto* / *torace*. Bonnamy op. cit., pag. 640 "poitrine" / "sein".

8 - **ʿ3** *grande* - Bonnamy op. cit., pag. 93 "grand".

9 - **Šf-Šft** *colui che è rispettato* / (*il sovrano*) *che incute terrore* - Bonnamy op. cit., pag. 632 "respect" / "terreur (qui inspire le roi)"..

© Mario Menichetti · CAPITOLO XLII - Geroglifici.it

9 - 

ỉw ẖt.ỉ [1] **ỉ3t.i** [2] **m Sḫt** [3] **ỉw ḫpd.ỉ** [4] **m ỉrt** [5] **Ḥrw** [6] **ỉw mntỉ.i** [7] **sstỉ.ỉ** [8] **m Nwt** [9] **ỉw rdwỉ** [10] **m**

Il mio corpo e le mie spalle sono di Sekmet; le mie natiche (sono) l'Occhio di Horus; le mie cosce ed i miei polpacci sono di Nut; i miei piedi sono di

1 - **ẖt.ỉ** *corpo* – Gardiner op. cit., pag. 465 "body".
2 - **ỉ3t** *il dietro* / *le spalle* - Gardiner op. cit., pag. 465 "back".

3 - **Sḫt** / **Sḫmt** la dea *Sekmet* (chiamata anche Sekhet) – HWB 1239 "Sachmet".
4 - **ḫpd** *natica* - Bonnamy op. cit., pag. 463 "fesse".
5 - **ỉrt** *occhio* – Gardiner op. cit., pag. 554 "eye".
6 - **Ḥrw** il dio *Horus* - Gardiner op. cit., pag. 467 "Horus".
7 - **mntỉ** duale femminile di **mnt** *coscia* / *gamba* - Gardiner op. cit., pag. 457 "thigh".
8 - **sstỉ** duale femminile di **sst** *polpaccio* - Bonnamy op. cit., pag. 586 "mollet (d'une jambe)".
9 – **Nwt** la dea *Nut* - Bonnamy op. cit., pag. 311 "Nout".
10 - **rdwỉ** duale maschile di **rd** *piede* - Bonnamy op. cit., pag. 377 "jambe / pied".

10 - 

Ptḥ [1] **ỉw s3ḥw.ỉ** [2] **m bỉkw** [3] **ꜥnḫw** [4] **nn ꜥt** [5] **ỉm.ỉ šwt m nṯr** [6] **ỉw Ḏḥwty** [7] **m z3w** [8] **ỉwf.ỉ** [9]

Ptah; le mie dita del piede sono dei falchi viventi. Non vi (è) parte del mio corpo che sia priva dell'essenza divina. Toth (è) il protettore del mio corpo

1 - **Ptḥ** *Ptah* il dio creatore della città di Memphis - Bonnamy op. cit., pag. 234"Ptah".
2 – plurale maschile di **s3ḥ** *dito* (*del piede*) / *alluce* - Bonnamy op. cit., pag. 514"orteil".
3 - **bỉk** *falco* - HWB 1203 "Biket (Weiblicher Falke)" // Il Budge (Dict. I – 211 B) parla di tre tipologie di divinità falco, ad esclusione naturalmente di Horo (1 - a hawk god, 1000 cubits long, in Sekhet-Åaru; 2 – a god of letters, one of the Seven Wise gods; 3 - a hawk-god in Tuat III). E' difficile poter stabilire a cosa si riferisca con esattezza il papiro di Nu.
4 - **ꜥnḫw** viventi - Bonnamy op. cit., pag. 110 "les vivants" // cfr. anche Budge I – 211 B  "living hawks".
5 - **ꜥt** *membra* / *parte del corpo* - Bonnamy op. cit., pag. 93"partie du corp".
6 – **nṯr** Dio / essenza divina - Bonnamy op. cit., pag. 347 "essence divine". Questa lunga descrizione delle varie parti del corpo si conclude in sintesi affermando che non esiste nessuna parte del corpo che non sia consacrata.
7 - **Ḏḥwty** il dio ibis della scrittura *Toth* – Gardiner op. cit., pag. 470 "Thoth".

© Mario Menichetti · CAPITOLO XLII - Geroglifici.it

8 - **z3** / **s3** è una variante di **ỉmy-s3** *protezione* / *amuleto* , od anche *protettore.* Bonnamy op. cit., pag. 508 “garde”.
9 - **ỉf** carne / corpo - Bonnamy op. cit., pag. 47 “chair”.

11 - 

tm [1] **ỉnk R^{c} n r^{c} nb** [2] **nn ḫf^{c} tw.ỉ** [3] **ḥr ˁwỉ.ỉ** [4] **3mm tw.ỉ** [5] **ḥr dwt** [6] **nn ỉr(ỉ).y** [7] **rmt nṯrw**

in maniera totale. Io sono Ra ogni giorno. Io non sarò trascinato per mezzo delle mie braccia né sarò preso per le mie mani, né subirò maltrattamenti dagli uomini o dagli dei,

1 – **tm** verbo / aggettivo (*essere* / *divenire*) *intero – completo* e concetti analoghi - Bonnamy op. cit., pag. 715 “(être, devenir) complete, entier”.
2 – **nb** aggettivo *ogni* in tal caso mai usato come nome ma come modificatore di un altro nome – cfr. Allen op. cit. §. 6.4 “every”. Nel caso in specie **r^{c} nb** significa *sempre*.
3 - **nn ḫf^{c} tw.ỉ** il concetto è *non sarò trascinato* - forma di congiuntivo passivo esprimente un’azione futura – cfr. Allen, §§. 19.4 – 19.5.2 // per il verbo 3*æ*-lit. **ḫf^{c}** *trascinare* / *afferrare* ecc. cfr. Bonnamy op. cit., pag. 463 “empoigner” / “saisir” / “prise”.
4 – duale maschile di ˁ *braccio* - Bonnamy op. cit., pag. 91 “bras”.
5 – congiuntivo passivo esprimente azione futura (cfr. nota 3 al presente rigo) del verbo **3mm** *prendere* / *catturare* - Bonnamy op. cit., pag. 14 “saisir” / “empoigner”.
6 – plurale femminile di **dt / ḏt** *mano* – Gardiner op. cit., pag. 455 “hand”.
7 - **ỉr(ỉ).y** forma di prosepttivo del verbo 3æ –inf. **ỉr(ỉ)** dal significato estremamente estensiro di fare - creare ecc. ecc. Nel caso in esame la interpretazione più corretta è quella indicata dal Bonnamy op. cit. alla pag. 69 “blesser” / “infliger une blessure”, in una forma prospettiva caratterizzata dal dual reeds **y** (Allen §. 21.2). Per quanto detto la traduzione più calzante è *non subirò maltrattamenti*.

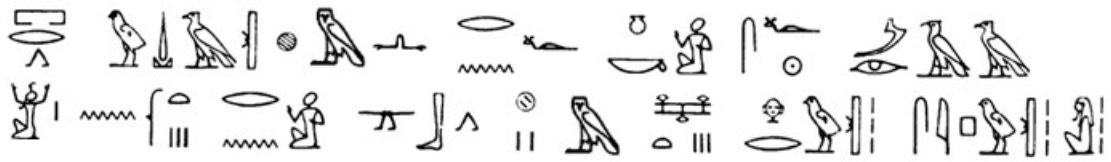
12 

3ḫw [1] **mwwt** [2] **rmṯw** [3] **nbt** [4] **p^{ˁ}t** [5] **nbt rḫywt** [6] **nbt ḥnmmwt** [7] **nbt ˁw3** [8] **nb ỉm.ỉ ỉnk** [9]

(né subirò) il potere magico, (né subirò) i morti, (né) di persone di ogni categoria nobiliare o di un qualsivoglia ceto comune, o qualsiasi persona del passato né (subirò) violenze nei miei confronti. Io

1 - **3ḫw** *potere magico* / *potenza divina* - Bonnamy op. cit., pag. 16 “pouvoir magique” / “puissance divine”.
2 – **mwwt** plurale femminile di **mwt / mt** *morto* / *defunto* –Gardiner op. cit., pag. 568 “die” /”death”. Talvolta la

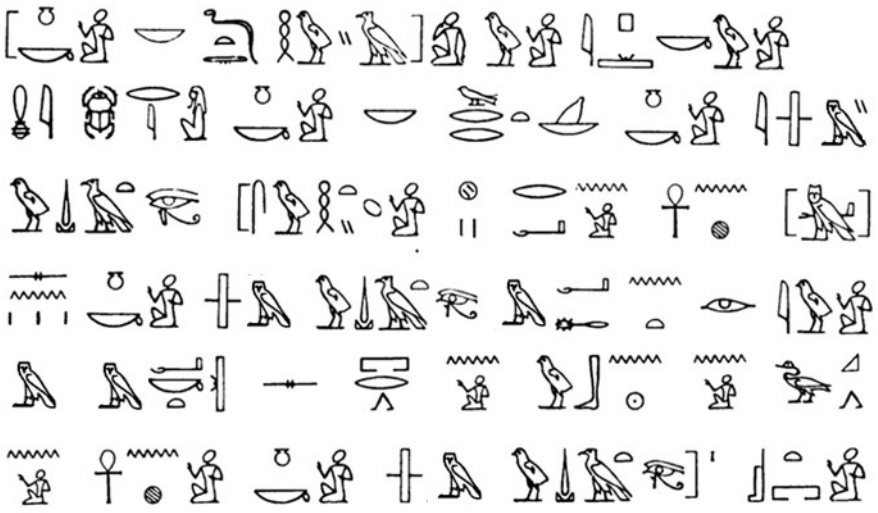
parola prende, com'è il presente caso, il det. di 𓇋 (cfr. HWB 331).
3 – **rmṯw** plurale di **rmṯ** *persone* - Gardiner op. cit., pag. 578 "men" / "people".
4 - **nb** aggettivo *ogni* - cfr. Allen op. cit. §. 6.4 "every".
5 - **pʿt** la parola sta ad indicare persone di un elevato ceto sociale *nobili* / *patrizi* ecc. – Bonnamy op. cit. "prnces" / "élite" // Gardiner op. cit., pag. 565 "patricians" / "mankind".
6 - **rḫywt** plurale femminile di **rḫyt** gente comune – Gardiner op. cit., pag. 578 "common folk".
7 - **ḥnmmwt** plurale femminile di **ḥnmmt** *gente appartenente al passato- antiche generazioni* ecc. – Budge Dict. I – 490 B – 491 A "men and women of a baygone age".
8 - **ʿw3** / **ʿw3i** *far violenza* / *derubare* ecc. – Budge Dic. I – 114 B "to rob" / "to do violence" ecc.
9 - **ỉnk** pronome indipendente *io* Allen op. cit. §. 5.6 "I" / "me" / "my".

13 - 

pr [1] **wḏ3** [2] **ḫm** [3] **rn.f ỉnk sf** [4] **m33** [5] **ḥḥ** [6] **n rnpwt rn.ỉ sbỉ** [7] **sp snw** [8] **m w3wt** [9] **ḥr(y)w** [10] **sỉpw** [11]

vengo salvo, (l'umanità) ignora il suo nome. Io (appartengo) al passato (ma) il mio nome è "il Veggente di milioni di anni", andando due volte per le strade dei giudici celesti.

1 – **pr(i)** verbo 3æ-inf. *venire* – Bonnamy op. cit., pag. 221 "sortir (dans toutes les acceptions du terme)".
2 - **wḏ3** *sano e salvo* - Bonnamy op. cit., pag. 181 "sai net sauf" / "intact".
3 - **ḫm** *ignorare* - Bonnamy op. cit., pag. 465 "ignorer". Il soggetto ritengo sia sottinteso, probabilmente l'umanità o qualsiasi altro essere. In pratica nessuno conosce di chi si tratti.
4 – **sf** *ieri* - Bonnamy op. cit., pag. 542 "hier" / "le jour précédent".
5 - **m33** *il veggente – il profeta* - HWB 314 "der Sehende".
6 - **ḥḥ** *milioni* – Gardiner op. cit. pag. 449 "million" / "many".
7 - **sbỉ** verbo 3æ-inf. *andare* - Bonnamy op. cit., pag. 531 "aller" / "voyager".
8 – **sp-snw / sp 2** *due volte* - Gardiner op. cit. pagg. 590 "two" e 589 "time".
9 - **w3wt** plurale femminile di - **w3t** *strada* - Gardiner op.cit. pag. 559 "way" / "road".
10 - **ḥr(y)w** – *superiori* in tal caso si intende *celestiali* – Bonnamy op. cit. pag. 428 "supérieur" / "élevé".
11 - **sỉpw** plurale del nome **sỉp** *ispettori* / *giudici* ecc. – HWB 665 "Kontrolle" / "Inspektion".

14 - 

La parte in parentesi contrassegnata dal n. 1 è estrapolata dal Papiro di Mes-em-neter.

ỉnk nb dt ḥwỉ3w.ỉ [2] **ỉp.kw** [3] **mỉ** [4] **Ḫpri** [5] **ỉnk nb wrrt** [6] **ỉnk ỉmy** [7] **Wd3t** [8] **swḏỉ.ỉ** [9] **sp-sn rdỉ** [10] **n.ỉ ꜥnḫ m(y)** [11] **zn ỉnk ỉmy Wd3t m ꜥḥnt** [12] **ỉw.ỉ** [13] **mkt.s** [14] **pr(ỉ).n.ỉ** [15] **wbn.n.ỉ ꜥḳ.n.ỉ ꜥnḫ.ỉ** [16] **ỉnk ỉmy wd3t st.ỉ**

Io (sono) il Signore dell'Eternità; io comando e giudico come Khépri. Io (sono) il Signore della Grande Corona Bianca, io (sono) colui che è dentro l'Udjat e nel mio Uovo. E' dunque concesso a me di vivere con loro. Io (sono) colui che è dentro l'Udjat quando è chiuso. Io (sono) sotto la sua protezione. Io sono venuto avanti, risplendo, io entro alla vita, io (sono) colui che è dentro l'Udjat. Il mio posto

1 – **dt** *eternità* – Gardiner op. cit., pag. 487 "eternity".

2 - **ḥwỉ3 / ḥw3 / ḥwỉ3w** *decretare* / *comandare* - Budge Dict. I – 470 A "to order" / "to command".

3 - **ỉp** verbo 2æ-lit. *esamino* / *valuto* / *giudico* (Bonnamy op. cit. pag. 45 "examiner" / "évaluer (des personnes)", in una forma stativa, I persona singolare, caratterizzata dal suffisso **kw** / **kw(ỉ)** – Allen op. cit. §. 17.2.

4 - **mỉ** *come* / *al pari di* – Gardiner op. cit. pag. 567 "like" / "according to".

5 - **Ḫpri** *Khépri* - Bonnamy op. cit. "Khépri (dieu matérialisant la transformation du demiurge en soleil maissant sous la forme du scarabée)".

6 – **wrrt** *la grande Corona Bianca* – Gardiner op. cit. pag. 504 "great crown (white crown)".

7 - **ỉmy** aggettivo di relazione *colui che è dentro* – Bonnamy op. cit. pag., pag. 48 "qui est dans" / "qui appartient".

8 - **Wd3t** *Udjat* (l'occhio di Horus) – Bonnamy op. cit. pag. 182 "l'œil intact d'Horus".

9 - **swḏt / swḏti** *uovo*- HWB 680 "Ei".

10- **rdỉ** verbo anomalo *dare* / *concedere* e concetti analoghi – Gerdiner op. cit. pag. 579 "give". Da rilevare che il segno corretto dovrebbe essere D37. Talvolta soprattutto in jeratico, meno frequentement in geroglfico il segno, com'è nella fattispecie, è sostituito da D36 – cfr. Gardiner op. cit. pag. 454.

11 - **m(y)** particella encltica *dunque* - Bonnamy op. cit. pag. 254 "donc".

12 - **ꜥḥnt** / **ꜥḥn** lampeggiare – HWB 158 "blinzeln" nella forma aggettivale femminile caratterizzata dal segno **t** che richiama **wd3t** al quale direttamente si riferisce. Leggermente differente l'interpretazione del Budge che parla del segno **ꜥḥ3nt** (cfr. Budge dict. I – 135 B **ꜥḥ3n** "to sleep" / "to close the eyes"). Mi adeguo alla traduzione che nel f ail Budge nel papiro di Ani ove i segni in questo caso risultano identici (cfr. Budge The Papyrus of Ani pag. 218).

13 - **ỉw.ỉ** particella proclitica **ỉw** legata al pronome suffisso **ỉ** I p.s. vuol signficare *io* (*sono*), i.e. *io* (*esisto*).

14 – **mkt.z /mkt.s** la parola **mkt** sta per *protezione* (Bonnamy op. cit. pag. 291 "protection"), legata al pronome suffisso III p.s.f. **s-z** *sua* (Allen op. cit. §. 5.3).

15 – forma di imperfetto I p.s. del verbo 3æ-inf. **pr(ỉ)** *venire avanti* e concetti analoghi (cfr. Allen §. 18.2 // Gardiner

op. cit. pag. 565 “go forth” / “go up”).
16 - **ḳ.n.i ʿnḫ.i** *in pratica sono venuto quì per tornare alla vita*.

15 - 

m nst.i [1] **ḥms(i).i** [2] **m dnt** [3] **ḫr.z** [4] **ỉnk Ḥrw ḫnd** [5] **ḥḥw wḏ.n.i** [6] **nst.i ḥḳ3.i** [7] **sy** [8] **mk r md.i** [9]

è sul mio trono; io mi installo nella dimora innanzi a lui. Io (sono) Horus e attraverso milioni (di anni) ed ho imposto loro il mio trono. Ho legiferato tramite la mia bocca, con parole

1 – **nst** *trono* - Bonnamy op. cit. pag. 416 - 417 “être assis” / “occuper”.
2 - **ḥms(i)** *occupare* / *sedere* - Bonnamy op. cit. pag. 339 “trône”.
3 – **dnt** *camera* / *dimora* – Budge Dict. II – 881 B “chambre” / “abode”.
4 - **ḫr** *davanti a* / *di fronte* ecc. - Budge Dict. I– 560 A “before”.
5 - **ḫnd** *camminare* / *percorrere* ecc. – Gardiner op. cit. pag. 457 “tread”.
6 - **wḏ.n.i** forma di imperfetto del verbo **wḏ** *comandare* / *decretare* – HWB 229 “befehlen”.
7 - **ḥḳ3** *dominio* / *legge* / *regola* ecc. - Gardiner op. cit. pag. 508 “rule”.
8 – **sy** pronome dipendente III p.s.f. *lei.* Nel caso in esame si deve intendere in senso neutro *essi* / *loro* - Gardiner op. cit. §. 43 “She” / “her” / “it”.
9 – **md / mdw / mwdw** *parlare* e concetti analoghi – Gardiner op. cit. §. 285 “speak” / “talk”. Nel caso in esame risulta comunque forse più calzante *parola* / *con parole* ecc. – cfr. anche Bonnamy op. cit. pag. 297 “parole” / “discours”.

16 - 

grt [1] **ʿḳ3** [2] **wỉ** [3] **mk** [4] **ỉrw.i** [5] **sḫḏ** [6] **ỉnk Wnn-nfr** [7] **tr m tr** [8] **ḫrt.f** [9] **ỉm.f**

(ed anche) con il silenzio, io (così mantengo) una giusta misura. In verità le mie sembianze (sono) invertite. Io sono Wenennefer, da una stagione all’altra, tutto ciò che gli appartiene è in lui.

1 – **grt** silenzio – Gardiner op. cit. pag. 598, “silence”.
2 - **ʿḳ3** *in modo equo* / *nelle giuste proporzioni* – Bonnamy op. cit. pag. “équitable” / “utiliser bien”. Il concetto è: *governare, comandare sia con discorsi che con il silenzio nelle giuste proporzioni.*
3 - **wỉ** pronome dipendente I p.s. *io.*
4 – **mk** particella proclitica *invero* / *in realtà* e concetti analoghi – Allen op. cit. §. 16.6.7 “behold”.
5 - **ỉrw** *forma* / *sembianza* – Bonnamy op. cit. pag. 72 “forme” / “figure”.
6 - **sḫḏ** *sotto sopra* / *capovolto* - Bonnamy op. cit. pag. 583 “se retourner” / “avoir la tête en bas”.
7 – **Wnn-nfr** *Wenennefer* il greco *Onofrios* – Uno degli epiteti di Osiride – HWB 1199 “Wenennefer” / “Onophrios”.
8 - **tr m tr** *stagione da stagione* / *da una stagione all’altra* - Bonnamy op. cit. pag. 718 “moment” / “saison”. Il significato è in pratica *ogni momento* / *sempre.*

9 – **hrt** *beni* / *tutto ciò che appartiene* ecc. - Bonnamy op. cit. pag. 496 “tout ce qui appartient” / “possessions”.
10 - **ỉm** avverbio *la* - Bonnamy op. cit. pag. 48 “là”.

17 - 

w^{c} m w^{c} phr.f [1] **ỉnk ỉmy Wḏ3t nn ḫpr ḫt nbt r.ỉ** [2] **bḫn** [3] **ḏw(t)** [4] **ḥnnw** [5] **nn sw** [6]

(Io sono) il solo, l’Unico. Lui ritorna. io (sono) colui che è dentro l’Udjat. Ogni cosa concepita da me non ha finalità malvagia, quindi (sono) eliminate le malvagità e le cose trasgressive, nessuno

1 – **phr** *tornare* / *ritornare* ecc. - Bonnamy op. cit. pagg . 227 - 228 “revenir” / “se tourner”.
2 – **r.ỉ** particella enclitica, variante di **r.f** / **ỉr.f** *allora* / *dunque* ecc. – Bonnamy op. cit. pag. 364 “alors” / “donc”.
3 - **bḫn** *eliminare* – HWB 258 “beseitigen”.
4 – **ḏw(t)** *malvagità* / *cose cattive* ecc. - Bonnamy op. cit. pag. 764 “le mal”. La parola potrebbe essere interpretata anche come **ḏw** *essere malvagio* / *maligno* ecc. Sembra però più calzante la prima interpretazione anche perché collegata alla parola successiva.
5 – **ḥnnw** *trasgressive* / *cose turbolente* - Bonnamy op. cit. pag. 493 “tumulte” / “désordre”.
6 – **sw** pronome dipendente III p..s. Nel caso in esame se ne omette la traduzione perché è insito nella parola precedente *nessuno*. – Gardiner op. cit. pag. 588 “it” / “him”.

18 - 

r.ỉ [1] **ỉnk wpt** [2] **sb3** [3] **m pt ḥḳ3** [4] **nst wp mstw** [5] **m r^{c} pn** [6] **nn** [7] **ḫy** [8] **ḥwỉỉ** [9] **(m)tn** [10] **sf** [11] **ỉnk r^{c} pn**

(è) contro di me. Io apro la porta del cielo, sovrano sul trono apro alla vita in questo giorno, non (sono) un bambino che è andato sulla strada di ieri. Io (sono) l’oggi per queste

1 - **r.ỉ** particella enclitica (cfr. nota 2 rigo 17). In tal caso ha valore di dativo *contro di me* / *nei miei confronti*. Cfr. anche Gardiner op. cit. §. 163.9 “against”.
2 – **wpt** forma infinitiva del verbo 3æ-inf. **wp(ỉ)** *aprire* – HWB 190 “öffnen”.
3 - **sb3** *porta* – HWB 685 “Tor”.
4 - **ḥḳ3** *sovrano* / *signore* – HWB 563 “Herrscher”.
5 – **mstw** è una variante del termine più noto **mswt** *nascita* – Budge Dict. I – 321 B “birth”.
6 – **pn** pronome dimostrativo *questo.*
7 – **nn** La trascrizione resa dal Budge nel libro The book of the dead reca - ad avviso di chi scrive – evidenzia un punto interrogativo inspiegabile. Lo stesso Budge infatti nella trascrizione e traduzione del Papiro di Ani riporta il segno **nn** come negazione di un qualcosa.

8- **ḫy** è una variante di **ḫ** *bambino* - Bonnamy op. cit. pag. 454 “enfant”.
9 - **ḥwi̯i / ḥwi̯** verbo 3æ-inf. che nel presente caso vuole intendere *andare* / *marciare* ecc. – HWB 514 “gehen auf” / “gehen” .
10 – Pur mancando il segno **m** ad inizio di parola si dovrebbe trattare del sostantivo **mtn** *strada* - Bonnamy op. cit. pag. 295 “route”.
11 – **sf** *ieri* – HWB 696 “gestern”. L’allusione al passato, non le strade percorse da bambino, cioè senza esperienza.

19 - 

rmt m rmt i̯nk pw mky.ṯn [1] **n ḥḥw** [2] **i̯n** [3] **i̯w.ṯn wn.ti̯wni̯** [4] **ptyw t3tyw** [5] **rsw**

per le generazioni e generazioni. Io (sono) colui che vi ha protetto per milioni di anni sia che siate in cielo, in terra, al sud,

1 - **mky / mki** verbo 3æ-inf. *protezione* / *proteggere* – Budge Dic. I – 288 B “to protect” // HWB 370 “schützen”. Può essere interpretato anche come sostantivo - cfr. Budge stessa pagina cit. “protection” / “protectress”.
2 - **ḥḥ** *milioni* (*di anni*) – Gardiner op. cit. pag. 449 “million” / “many”.
3 - **i̯n** particella enclitica *invero* / *infatti* – Gardiner op. cit. §. 227 “indeed”.
4- **wn.ti̯wni** forma stativa II pl. caratterizzata dal suffisso **ti̯wni** (cfr. Allen op. cit. §. 17.2) del verbo 2æ-gem. **wnn / wnn** *essere* esprimente azione al passato – HWB 194 “sein”. Da rilevare che il segno G21 talvolta, com’è nel presente caso, sostituisce il segno G4.
5 - **pt.tyw t3tyw** per approfondimento cfr. Gardiner op. cit. §. 79.

20 - 

mḫtyw [1] **i̯3btyw** [2] **i̯mntyw** [3] **snḏ.i̯** [4] **m ḫt.ṯn i̯nk nbi̯** [5] **m i̯rt.f nn m m(w)t.i̯ m wḥm** [6] **3t.i̯** [7] **m ḫt.ṯn i̯rw.i̯** [8]

al nord, all’est e all’ovest, la paura di me è nei loro corpi. Io sono stato modellato nel suo Occhio. Io non morirò una seconda volta. Il mio istante è nei loro corpi, la mia figura

1 - **mḫtyw** *abitanti del nord* - Bonnamy op. cit. pag. 280 “habitants du Nord”.
2 - **i̯3btyw** *gente dell’Est* - Bonnamy op. cit. pag. 26 “l’Est”.
3 - **i̯mntyw** *gente dell’Ovest* - Bonnamy op. cit. pag. 56 “les Occidentaux”.
4 – **snḏ** *la paura* – Gardiner op. cit. pag. 473 “fear”.
5 - **nb** verbo 3æ-inf. *forgiare* / *fondere* - Bonnamy op. cit. pag. 317 “fondre” / “modeler”.
6 – **m wḥm** *avverbio di nuovo* / *ancora* – Gardiner op. cit. pag., 464 “repeat” // Bonnamy op. cit. pag. 164 “encore” / “de nouveau” / une seconde fois”.
7 – **3t** *momento* / *istante* ecc. - Bonnamy op. cit. pag. 9 “moment” / “instant”.

8 - **ỉrw** *sembianze* / *forma* **-** Bonnamy op. cit. pag. 72 “forme” / “figure”. Da rilevare che il pronome suffisso **i** nell’opera cit. del Budge appare nella successiva linea 22.

21 - 

m ḫnt.ỉ [1] **ỉnk nn rḫ.f** [2] **dšrw** [3] **ḥrw.ṯn r.ỉ ỉnk wnf** [4] **n gmỉ** [5] **tr** [6] **pn ỉr(i).n.f** [7] **r.ỉ pt**

nella mia residenza. Io (sono) colui che non è conosciuto, gli esseri dalle facce rosse (sono) con me. Io (sono) un rivelato, non trovo una stagione che lui ha creato il cielo per me ed ha aumentato (i limiti) della terra

1 - **ḫnt / ḫntỉ** *residenza reale* / *abitazione ecc.* – HWB 608 “Vorhalle” / “Prunksaal”.
2 - **rḫ** verbo sapere / conoscere – Bonnamy op. cit. pag. 370 “savoir” / “connaître” // HWB 474 “erfahren” / “kennen”.
3 – **dšrw** *esseri rossi* - Bonnamy op. cit. pag. 752 “rouge”.
4 – **wnf** *scoperto* / *rivelato* ecc. – Budge Dict. I – 168 A “to uncover” / “to unloose”.
5 - **gmỉ** verbo 3æ-inf. *trovare* / *scoprire* ecc. - Bonnamy op. cit. pag. 689 “trouver” / “découvrir”.
6 – **tr** *tempo* / *stagione* – Gardiner op. cit. pag. 479 “season”.
7 - **ỉr(i).n.f** forma di imperfetto III p.s. del verbo 3æ-inf. **ỉr(i)** *fare* ecc. ecc. – Allen op. cit. §. 18.2.

22 - 

tnỉ [1] **t3 tnỉ mswt** [2] **znnỉw** [3] **nn zm3.zn** [4] **znỉ** [5] **sw rn.ỉ m ḫt nbt ḏw** [6] **r m mdw** [7] **mdw.ỉ** [8]

ed ha aumentato (i limiti) della terra e reso grande le nascite. (Essi) restarono nell’angoscia non si unirono a lui. Il mio nome ignora tutte le parole cattive (dette). dalla (mia) bocca. Io parlo

1- **tnỉ / ṯnỉ** *aumentare* e concetti analoghi – HWB 956 “erhöhen” / “auszeichnen”.
2 – **mst** *nascita* - Bonnamy op. cit. pag. 288 “naissance”.
3 - **znnỉw / snnỉw** *soffrire* / *essere desolati* ecc. – Bonnamy op. cit. pag. 560 “souffrir” / “être désolé” // Budge Dict. II – 604 A “sufferer”.
4 - **zm3 / sm3** *unire* – Gardiner op. cit. pag. 465 “unite”.
5 - **znỉ / snỉ** *sorpassare* / *superare* / *ignorare* – Gardiner op. cit. pag. 532 “surpass” // HWB 712 “übergehen”.
6 – **ḏw** *malvagio* / *cattivo* / *pernicioso* ecc. – Bonnamy op. cit. pag. 764 “mauvais” / “pernicieux”.
7 – **mdw** *parola* – Bonnamy op. cit. pag. 297 “parole” / “discours”. Il senso delle parole vuol significare che la persona non ha mai detto parole cattive.
8 - **mdwỉ** verbo 4æ-inf. *parlare* e concetti analoghi – Bonnamy op. cit. pag. 297 “parler”. Il prefisso I p.s. **i** è riportato

nel testo del Budge ad inizio della successiva linea 23.

23 - 

n tn ỉnk wbn psd [1] **ỉnbw** [2] **m ỉnbw** [3] **wᶜ m wᶜ nn hrw** [4] **šw** [5] **m**

a voi. Io (sono) colui che risorge e risplende, muro da muro, forza che viene dalla forza, Uno che viene dall'Uno. Non vi è giorno che passa senza

1 – **psd / psḏ** *brillare* - Bonnamy op. cit. pag. 297 "briller".

2 - **ỉnb** *muro* od anche *fortificazione* - - Bonnamy op. cit. pag. 62 "mur"// Budge I – 60 B "fortifications".

3 – vuole intendere *forza che viene dalla forza*.

4 – **hrw** giorno / giornata - - Bonnamy op. cit. pag. 390 "jour" / "journée".

5 – **šw** / **šwỉ** verbo 2 æ-lit. o 3 æ-inf. *essere privato* / *mancare* ecc. - Bonnamy op. cit. pag. 626 "être vide" / "être privé de".

24 - 

ỉry.f [1] **znỉ** [2] **zp sn znỉ zp sn mk** [3] **ḏd.n.ỉ** [4] **n.k ỉnk Wnb-pr-m-Nw**[5] **mwt.ỉ pw Nwt** [6] **ỉ** [7] **ḳm3** [8]

le cose che appartengono a lui, spariscono due volte, spariscono due volte. In verità ti dico: Io (sono) Uneb-per-em-Nu. Mia madre è questa Nut. Salute! Mio creatore.

1 - **ỉry** *appartenenti a* / *relative a* ecc. – Gardiner op. cit. pag. 447 "relating to" / "belonging to".

2 - **znỉ / snỉ** *sorpassare* / *superare* / *ignorare* – Gardiner op. cit. pag. 532 "surpass" // HWB 712 "übergehen".

3 - **mk** particella proclitica *guarda* / *vedi* - Gardiner op. cit., §. 234.

4 – forma di imperfetto del verbo **ḏd** *pensare* / *dire* e concetti analoghi - Gardiner op. cit. pag. 604 "think" / "say".

5 - **Wnb-pr-m-Nw** *Uneb-per-em-Nu* è un titolo di Ra e Osiris – cfr. Budge Dict. I – 168 A. Letteralmente significa *io sono la pianta che viene avanti da Nu.*

6 – **Nwt** la dea *Nut* – HWB 1212 "Nut".

7 - **ỉ** interiezione esclamativa *salve*! / *salute* ! / *oh*! – Allen op. cit. §. 16.8.1 "oh!".

8 - **ḳm3 / ḳm3m** *creatore* - Gardiner op. cit. pag. 596 "create". Parte dei complementi fonetici e del det. risultano ad inizio della nuova linea 25.

25 – 

wỉ [1] **ỉnk ỉwtỉ** [2] **ḫnd.f** [3] **Tsw** [4] **ᶜ3 m ḥnw** [5] **sf ỉw** [6] **ᶜ ṯzw** [7] **m ḥnw dr.ỉ** [8] **nn rḫ wỉ rḫ tf ỉ** [9] **wỉ**

Io sono colui che non ha la forza di camminare, il grande Tjesu-heru fino a ieri. La (mia) forza è racchiusa dentro la mia mano. Io non (sono) conosciuto (ma) il padre conosce me

1 - **wỉ** pronome dipendente I p.s. *io* – Allen op. cit. §. 5.4. Pronome direttamente collegato alla precedente parola (cfr. linea 24). Il senso è *creatore di me*.
2 – **ỉwtỉ** esprime il concetto di *colui che non ha la forza* / *la capacità di …* - HWB 37 “welcher nicht” / “den man nicht…kann” // Budge Dict. 37 A “without” / “is not” . Il segno talvolta si identifica con il pronome relativo **nty**, l’unica particolarità sta nel fatto che in quest’ultimo caso non appare il det. G37 che al contrario evidenzia, nel caso in specie, una carenza di un qualcosa.
3 - **ḫnd** *marciare* / *camminare* ecc. - Bonnamy op. cit. pag. 475 “marcher” / “parcourir”.
4 – **Tsw** dovrebbe trattarsi di Tjesu-heru il grande serpente a due teste (in Amduat) – cfr. HWB 1248.
5 – **ḥnw** *interno* / *nei limiti* ecc. – Gardiner op. cit. 464 “interior”.
6 – ᶜ il segno assume qui il significato di *azione* / *atto* e concetti similari – Bonnamy op. cit. pag. 91 “acte” / “action”.
7 - **ṯz** / **ṯs** *nodo* / *annodare* i.e. *racchiudere* – Gardiner op. cit. pag. 506 “knot”.
8 – **dr.t** mano – Gardiner op. cit. pag. 455 “hand”.
9 - **tfỉ** / **tf** pron. dim femm. *ciò* (*che è laggiù*) e concetti analoghi – Gardiner op. cit. §. 110 (that), §. 112 “that yonder” / “this here” / “that”. I segni **tf ỉ wỉ** sono evidenziati ad inizio della linea successiva.

26 – 

nn ḫfᶜ wỉ [1] **ḫfᶜ tfỉ wỉ ỉ swḫt.ỉ** [3] **zp sn ỉnk Ḥrw ḫnty** [4] **ḥḥw hh.ỉ** [5] **r ḥrw zn**

io non sono preso (con la mano) , ma io sono colui che prende (te). Oh Uovo !, due volte. Io sono Horus che vive per milioni (di anni); la mia fiamma è sopra i vostri volti.

1 - **ḫfᶜ** *prendere* / *afferrare* – Gardiner op. cit. pag. 456 “seize”.
2 - **ỉ** interiezione *oh!* – Allen op. cit., §. 16.8.1 “oh!”.
3 - **swḫt** *uovo* – Bonnamy op. cit. pag. 528 “œuf”.
4 - **ḫnty** *anticamera / dimora* - Bonnamy op. cit. pag. 473 “antichambre”. Nel caso in specie la traduzione più corretta dovrebbe essere il verbo *dimorare*, quindi *dimoro*.
5 – **hh** *infiammare* / *riscaldare* – Bonnamy op. cit. pag. 391 “chauffer”

© Mario Menichetti · CAPITOLO XLII - Geroglifici.it

27 - 

šm.y ỉbw.sn r.ỉ ḥḳ3.ỉ [2] **nst** [3] **znỉ** [4] **tr** [5] **pn w3t** [6] **wp(ỉ).n.ỉ** [7] **ỉw wḥ^{c}.kw** [8] **m d̲w(t)** [9] **nbt**

I loro cuori sono andati a me; io comando sul mio trono e supero questa stagione, io ho aperto la strada. Io mi sono liberato da tutti i mali.

1 – **šm.y** verbo 2æ-lit. (con **t** all'infinitivo) *andare* od anche *trasferire* / *portare* (qualcosa). Dovrebbe trattarsi della III p.pl. della forma stativa (cfr. Allen op. cit. §. 17.2 – Il dual reed **y** generalmente non va evidenziato comunque nel caso in specie appare pertinente al caso, anche perché il segno di che trattasi appare com'è di norma – prima del determinativo.- cfr. anche Bonnamy op. cit. pag. 633 "transférer" / "marcher".
2 - **ḥḳ3** *governo* / *comando* – Gardiner op. cit. pag. 508 "rule".
3 – **nst** trono – Bonnamy op. cit. pag. 339 "trône".
4 - **znỉ / snỉ** *sorpassare* / *superare* / *ignorare* – Gardiner op. cit. pag. 532 "surpass" // HWB 712 "übergehen".
5 – **tr** *tempo* / *stagione* – Gardiner op. cit. pag. 600 "season" / "time".
6 - **w3t** *strada* – Gardiner op. cit. pag. 489 "road".
7 - **wp(i).n.i** verbo 3æ-inf. *dividere* in una forma di perfetto caratterizzata dall'infisso **n** – Gardiner op. cit. pag. 462 "divide" // Allen §. 18.2.
8 - **wḥ^{c}.kw** forma stativa I p.s. (cfr. Allen op. cit. §. 17.2) del verbo 3æ-lit. **wḥ^{c}** *liberare* e concetti analoghi – Bonnamy op. cit. pag. 162-163 "être libéré de …" / "délivrer".
9 – **d̲wt** *il male* - Bonnamy op. cit. pag. 764 "le mal". Il segno **t** – denotante il genere femminile – non appare ma il successivo aggettivo **nbt** evidenziante il femm. Non dovrebbe lasciar dubbi in proposito.

28 - 

ỉnk ḳfdnnw [1] **n nbw** [2] **n šsp** [3] **ḫmtw** [4] **d̲b^{c}** [5] **snwỉ** [6] **nn ^{cc}wỉ.fy nn rdwỉ.fy ḫnty Ḥwt-k3-Ptḥ** [7] **wd̲3.ỉ** [8] **wd̲3 ḫmtw**

Io sono Kefedennu d'oro di tre palmi e due dita (alte), non ha né braccia né gambe e vive a Memphis ed io avanzo come avanza Kefedennu che dimora a Memphis.

1 - **ḳfdnnw / ḳfdnw** scimmia multiforme (con testa di cane), chiamata anche *Kefedennu* - HWB 856 "Zusammenhang mit affengestaltigen Göttern" // Budge Dict. II – 770 A "an ape-god who worked the net of the Akheru-gods".
2 – **nbw** *oro* – Bonnamy op. cit. pag. 317 "or".

© Mario Menichetti · CAPITOLO XLII - Geroglifici.it

3 – **šsp** *palmo* (una misura) – Gardiner op. cit. pag. 486 e §. 266 “palm”.
4 - **ḫmtw** numero cardinale *tre* – Allen op. cit. §. 9.2 “three”.
5 - **ḏb**ᶜ *dita* – Gardiner op. cit. §. 266.2 “finger-breadth”.
6 - **snwỉ** *due* – Allen op. cit. §. 9.2 “two”.
7 - **Ḥwt-k3-Ptḥ** *Memphis* o più precismente il tempio nella città di Memphis – HWB 1368 “Tempel des Ptah in Memphis)”.
8 - **wḏ3** verbo *andare avanti* / *avanzare* ecc. – Bonnamy op. cit. pag. 182 – 183 “aller” / “se mettre en route vers”.

Gubbio, 11 febbraio 2017

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

§§§§§§§§§§

© Mario Menichetti · CAPITOLO XLII - Geroglifici.it